

1. Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, [для] разумного служения вашего,
УПО: Тож благаю вас, браття, через Боже милосердя, повіддавайте ваші тіла на жертву живу, святую, приємну Богові, як розумну службу вашу,
KJV: I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

2. и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.
УПО: і не стосуйтесь до віку цього, але перемініться відновою вашого розуму, щоб пізнати вам, що то є воля Божа, добро, приємність та досконалість.
KJV: And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3. По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте [о] [себе] более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.
УПО: Через дану мені благодать кажу кожному з вас не думати про себе більш, ніж належить думати, але думати скромно, у міру віри, як кожному Бог наділив.
KJV: For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4. Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,
УПО: Бо як в однім тілі маємо багато членів, а всі члени мають не однакове діяння,
KJV: For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5. так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.
УПО: так багато нас є одне тіло в Христі, а зосібна ми один одному члени.
KJV: So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6. И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, [то], [имеешь ли] пророчество, [пророчествуй] по мере веры;
УПО: І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво то виконуй його в міру віри,

KJV: Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

7. [имеешь ли] служение, [пребывай] в служении; учитель ли, --в учении;
УПО: а коли служіння будь на служіння, коли вчитель на навчання,
KJV: Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

8. увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, [раздавай] в простоте; начальник ли, [начальствуй] с усердием; благотворитель ли, [благотвори] с радушием.
УПО: коли втішитель на потішання, хто подає у простоті, хто головує то з пильністю, хто милосердствує то з привітністю!
KJV: Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9. Любовь [да будет] непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;
УПО: Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!
KJV: Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10. будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте;
УПО: Любіть один одного братньою любов'ю; випереджайте один одного пошаною!
KJV: Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11. в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;
УПО: У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві,
KJV: Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12. утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны;
УПО: тіштесь надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,
KJV: Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13. в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

УПО: беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!

KJV: Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

УПО: Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

KJV: Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15. Радуйтеся с радующимися и плачьте с плачущими.

УПО: Тіштеся з тими, хто тішиться, і плачте з отими, хто плаче!

KJV: Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16. Будьте единомысленны между собою; не высокоумдрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

УПО: Думайте між собою однаково; не величайтеся, але наслідуйте слухняних; не вважайте за мудрих себе!

KJV: Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17. никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

УПО: Не платіть нікому злом за зло, дбайте про добре перед усіма людьми!

KJV: Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18. Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

УПО: Коли можливо, якщо це залежить від вас, живіть у мирі зо всіма людьми!

KJV: If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу [Божію]. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

УПО: Не мстіться самі, улюблені, але дайте місце гніву Божому, бо написано: Мені помста належить, Я відплачу, говорить Господь.

KJV: Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20. Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

УПО: Отож, як твій ворог голодний, нагодуй його; як він прагне, напій його, бо, роблячи це, ти згортаєш розпалене вугілля йому на голову.

KJV: Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

УПО: Не будь переможений злом, але перемагай зло добром!

KJV: Be not overcome of evil, but overcome evil with good.